

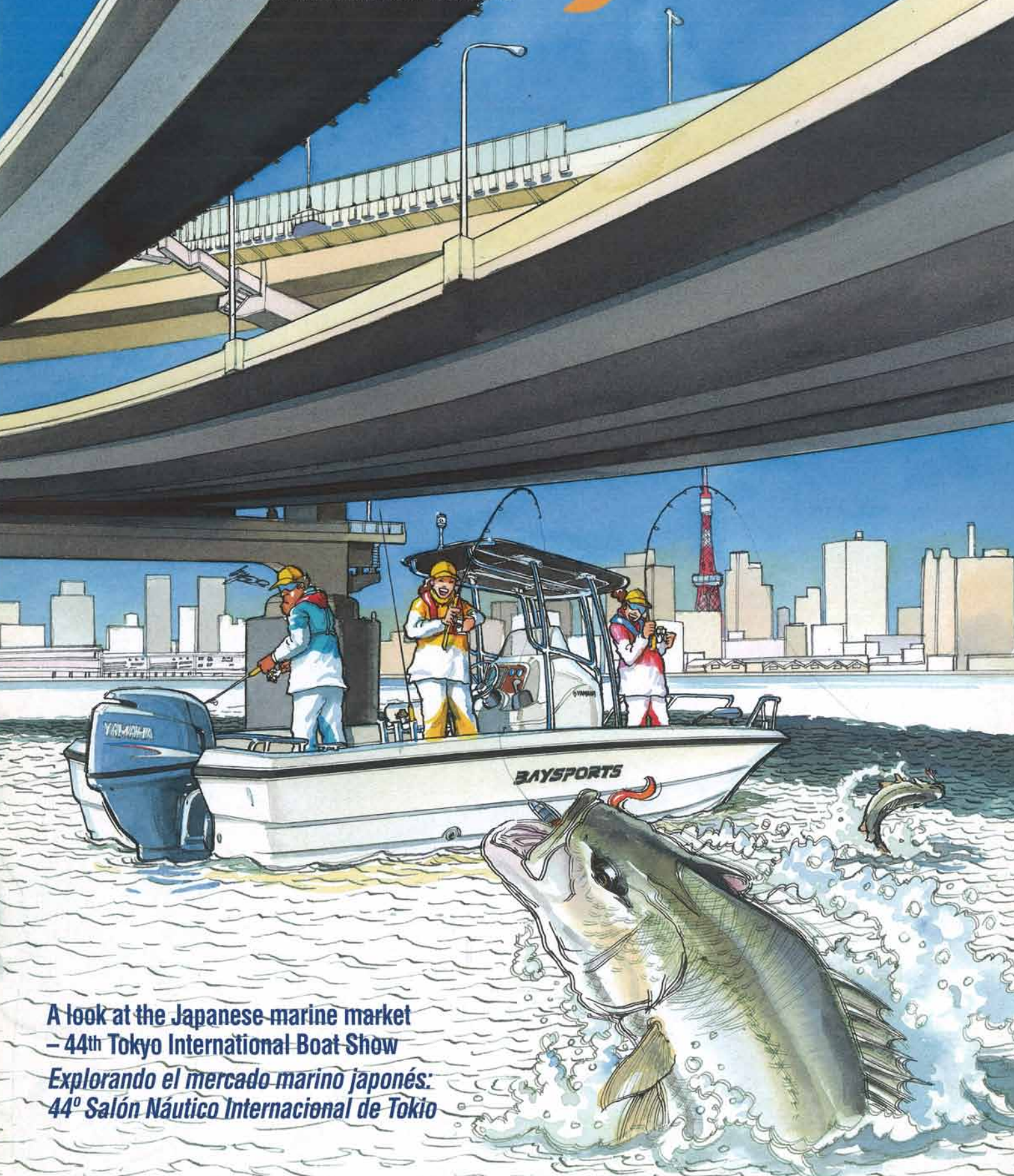
Quarterly issued by Yamaha

Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

2005 No. 110

ENGLISH/SPANISH VERSION



**A look at the Japanese marine market
- 44th Tokyo International Boat Show
Explorando el mercado marino japonés:
44º Salón Náutico Internacional de Tokio**



A look at the Japanese marine market – 44th Tokyo International Boat Show

Over the four days from February 10 to 13, 2005, the 44th Tokyo International Boat Show drew marine industry representatives and marine leisure fans from the general public to the Makuhari Messe exhibition center in Chiba City outside Tokyo. Although the Japanese marine market itself is not large and the boat shows have been smaller in scale in recent years compared to those in markets like North America, Europe and Australia, as Japan's largest maker of boats for the

domestic market and as a world-leading marine motor maker, Yamaha Motor is dedicated to developing programs to help grow the marine market. In this issue of *Chantey* we look at the Tokyo International Boat Show and the ways Yamaha has used it to show not only its famed marine engines but also the full range of the company's efforts to make marine leisure a part of more people's lifestyles in line with YMC's "We Create Kando – Touching Your Heart" corporate mission.

Explorando el mercado marino japonés: 44º Salón Náutico Internacional de Tokio



El 44º Salón Náutico Internacional de Tokio, que se celebró durante cuatro días del 10 al 13 de febrero de 2005 en Makuhari Messe, un centro de exhibición a las afueras de Tokio, atrajo a una gran cantidad de representantes de la industria náutica, así como al público en general. El mercado náutico en Japón no solo es reducido, sino que en años recientes la escala de las exhibiciones náuticas en el país ha sido menor a aquellas que se celebran en mercados como los de América del Norte, Europa y Australia. No obstante, Yamaha Motor, el principal fabricante de embarcaciones para el mercado japonés y uno de los más importantes productores de motores náuticos a escala mundial, vierte grandes esfuerzos en la creación de programas que respalden el crecimiento del mercado acuático. En este número de *Chantey* echaremos un vistazo al Salón Náutico Internacional de Tokio. También nos enteraremos de cómo ha utilizado Yamaha este evento para mostrar no solo sus prestigiosos motores marinos sino todo el potencial de sus esfuerzos como empresa que respalda la filosofía corporativa de YMC: "Así es como se crea el *Kando*: Directo al corazón" con el fin de lograr que un mayor número de personas incluya el recreo náutico en su estilo de vida.

The Yamaha booth shows the company's breath as a comprehensive marine maker with displays of boats WaveRunners and outboard motors. Con la exhibición de WaveRunners y fuerabordas, el stand Yamaha muestra el vigor de la empresa como fabricante integral de productos náuticos.

Tokyo International Boat Show

Sponsored by the Japan Boating Industry Association (Chairman: Toru Hasegawa, present YMC Chairman) and drawing some 43,000 visitors over its 4-day run, the Tokyo International Boat Show is Japan's largest boat show. Japan has another boat show in Osaka, although not nearly as big as Tokyo's. And this May a "Floating Boat Show" is being held for the first time in Nishinomiya city in western Japan.

Salón Náutico Internacional de Tokio

Bajo el patrocinio de la Asociación de la Industria Náutica de Japón, cuyo director gerente es Toru Hasegawa (actual director gerente de YMC), y con una afluencia de alrededor de 43.000 visitantes durante los cuatro días que permanece abierto al público, el Salón Náutico Internacional de Tokio es el foro de exhibición de embarcaciones marinas más importante de Japón. Osaka también celebra otro Salón Náutico, pero no es tan importante como el de Tokio. Y en mayo próximo, la ciudad de Nishinomiya, en la región occidental de Japón, será la sede del primer "Salón Náutico Flotante" que se realiza.

Highlighting technologies and our corporate stance as a comprehensive marine maker

The theme of this year's Yamaha booth at the Tokyo Boat Show was "The Sea – One-of-a-kind Weekends." The seem reflects the company's desire to suggest to all show visitors that marine leisure is a great way to enjoy weekends, considering the fact that Japan is not a country where the average citizen has a concept of marine leisure as a popular form of recreation



People also flocked to the information booths for Yamaha boat license schools and the Yamaha boat rental club

La gente también abarrotó los módulos de información de las escuelas de manejo de lanchas Yamaha y el club de alquiler de embarcaciones Yamaha

Also introduced were new safety items like easy-to-wear life vests made by a Yamaha affiliate. También se presentaron por primera vez productos relacionados con la seguridad, como los chalecos salvavidas fáciles de usar, fabricados por una filial de Yamaha



Many families enjoyed the WaveRunner simulator. Muchas familias disfrutaron del simulador de la WaveRunner



A WaveRunner outfitted for rescue use was also on display. También se exhibió una WaveRunner con equipo para salvamento

Haciendo hincapié en la tecnología y en nuestra filosofía corporativa como fabricante marino a escala global

Este año, el tema del stand de Yamaha en el Salón Náutico Internacional de Tokio fue "El mar: los fines de semana inolvidables". Este tema pone de manifiesto el deseo de Yamaha de sugerir a todos los visitantes del salón que el recreo acuático es una idea magnífica para disfrutar los fines de semana, teniendo en cuenta el hecho de que los japoneses no tienden a disfrutar tanto de las actividades náuticas recreativas como lo hace la gente en muchos países de Europa y América del Norte.

Por esta razón, Yamaha abrió su stand no solo con el fin de mostrar los modelos más recientes de embarcaciones Yamaha, motos acuáticas y fuerabordas, sino también poner a disposición del público módulos de información en donde se muestran diversos aspectos de YMC, tales como las escuelas de manejo de lanchas y el club de alquiler de embarcaciones Yamaha. Todo esto con el fin de contribuir a que la gente pueda acceder con mayor facilidad a las actividades acuáticas y divertirse más practicándolas.

Otro ejemplo de nuestros esfuerzos para transmitir al público la emoción de los deportes acuáticos fue un simulador con pantalla, instalado en el módulo de motos acuáticas WaveRunner, que permitió a los visitantes experimentar la emoción de conducirla. Este módulo fue uno de los favoritos,

like it is in many countries in places like Europe and North America. That's why the Yamaha booth was designed not only to show the latest Yamaha boats, personal watercraft and outboard motors but also to include prominent information counters to introduce a variety of software aspects of YMC's business such as our boat license schools and Yamaha's boat rental club that help make marine leisure more easily accessible and enjoyable for more people.

Another example of a special display aimed at communicating the fun of marine sports was a simulator set up in the WaveRunner personal watercraft corner with a screen that gave visitors a virtual experience of the excitement of PWC riding. This attraction was especially popular among families who brought their children to the show, and every day there were long lines of people waiting to try the simulator.

Attention focused on a new FRP boat made by a revolutionary construction method

Yamaha first began developing and building FRP boats in 1960, and on display at this year's boat show were models ranging from an inboard motor 38-ft. sports convertible cruiser to a 21-ft. outboard powered fishing boat. These boats represent the latest of a long line of Yamaha boats that have won a solid reputation for innovative ideas and technologies in their hull designs. But, among the boat models that were the focus of special attention at this year's show were ones made by a completely new construction method we call "FOAMAP," short for Foam Manufacturing Process.

FOAMAP is a construction method in which urethane foam is inject-

principalmente entre las familias que acudieron al Salón Náutico junto con sus hijos. Todos los días se podían ver largas filas de gente esperando su turno para probar el simulador.

La atención se centra en la creación de un nuevo tipo de embarcación con fibra de vidrio siguiendo un método de construcción revolucionario

En el Salón Náutico de este año, Yamaha, que empezó a desarrollar y construir lanchas de PRFV en 1960, exhibió una amplia gama de modelos, desde las lanchas deportivas convertibles de 11,6 metros con motor dentro borda hasta una embarcación de pesca fueraborda de 6,4 metros. Estas embarcaciones son lo más reciente en la extensa línea de lanchas de Yamaha que se han forjado una sólida reputación gracias a las ideas y tecnologías innovadoras en el diseño de sus cascos. Pero, entre los modelos que más llamaron la atención en el Salón de este año se encontraban los "FOAMAP" (Foam Manufacturing Process), creados mediante un proceso de construcción completamente nuevo.

En el método de construcción FOAMAP se inyecta espuma de uretano a alta presión entre los paneles estructurales de PRFV a fin de crear un material compuesto de tres capas que permita una flotabilidad y una rigidez superiores que las del método de construcción de una sola capa.

ed at high pressure between FRP structural panels to create a 3-layer composite material with superior floatability and rigidity compared to single-layer FRP construction.

In terms of floatability, the FOAMAP construction models exhibited in this show, the "BAYSPORTS 21" fishing boat and the "AEROSPORTS 21" runabout, boast roughly twice the floatability of our existing models of the same scale. Since the FOAMAP hull also achieves a high level of rigidity, it is not easily scratched or damaged, and even should an accident occurs that opens a hole in the hull and water is taken in, the boat has enough floatability to continue to cruise upright in the water.

In the area of comfort, the urethane foam that fills the FOAMAP hull serves as an insulation layer that greatly reduces the noise of waves striking the hull. It also provides heat insulation that helps maintain a more comfortable living environment inside the boat. In terms of convenience, the FOAMAP structure eliminates the need for structural elements like bulkheads, thus providing more space for things like storage compartments or fish tanks and a more spacious living area.



New model boats made by the 3-layer composite hull construction method "FOAMAP" were unveiled

Se presentaron por primera vez modelos de embarcaciones fabricadas con el método de construcción de casco compuesto de tres capas denominado "FOAMAP"



Eight boats were displayed, including a 38-ft. convertible cruiser
Se exhibieron ocho embarcaciones, incluyendo una lancha convertible de 11,6 metros

En cuanto a la flotabilidad, entre los modelos FOAMAP que se exhibieron en el Salón, la embarcación de pesca "BAYSPORTS 21" y la lancha "AEROSPORTS 21" se destacan por poseer aproximadamente el doble de capacidad de flotación que nuestros actuales modelos de la misma escala. Gracias a que el casco FOAMAP tiene una gran rigidez, es difícil de raspar o dañar, e incluso si llegara a ocurrir un accidente que se perfora el casco y empiece a penetrar el agua, la embarcación podrá mantener, aún así, un grado de flotabilidad suficientemente eficaz que le permitirá navegar en una posición erguida.

Y en lo que se refiere a la comodidad, la espuma de uretano que rellena el casco FOAMAP sirve como capa aislante que reduce en gran medida el ruido de las olas que golpean contra la embarcación. También mantiene un adecuado nivel de aislamiento térmico que le permite conservar un cómodo entorno dentro de la embarcación. Asimismo, en el aspecto de la amplitud, gracias a la estructura FOAMAP dejan de ser necesarios ciertos elementos, como las mamparas, lo cual proporciona más espacio para compartimientos de provisiones, tanques de pescado, etc., y un área habitable más amplia.

How a FOAMAP hull is different from other "unsinkable" boat constructions

Other makers use construction methods in which urethane is injected between structural layers of FRP, but they are not the same as Yamaha's FOAMAP method. Instead of filling the space between the deck floor and the outer FRP wall of the hull completely with urethane foam, the FOAMAP construction method keeps the thickness between the outer layer and inner layer FRP sheets as thin as possible. This means more usable space inside the boat.

In other words, instead of using excessive amounts of urethane foam to increase strength beyond what is necessary, the amount of urethane foam injected is calculated on the basis of structural

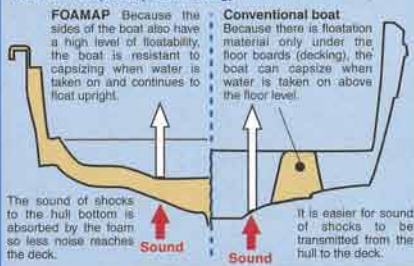
analysis and repeated strength tests in order to achieve the optimum balance of floatability and hull strength and rigidity. At the same time, Yamaha's designers worked to make this a boat that is easy and pleasant to use while making sure to provide a boat weight that

is not too heavy, sufficient living area and efficient use of the overall on-board space.

What's more, the urethane foam used is a new type developed specifically for boat construction and possesses excellent adhesion and tensile strength qualities.



Shock noise absorption and capsizing resistance with FOAMAP construction (conceptual drawing)



A cross-section of the FOAMAP construction

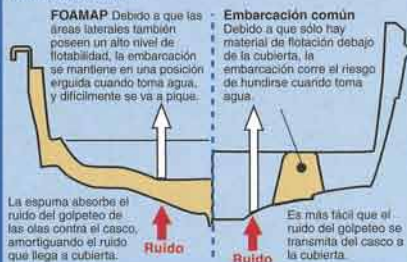
En qué se diferencia un casco FOAMAP de otra clase de embarcaciones "insubmersibles"

Otros fabricantes emplean métodos de construcción que inyectan uretano entre las capas estructurales de PRFV, pero son diferentes al método FOAMAP de Yamaha. Con el método de construcción FOAMAP no se llena por completo el espacio entre el suelo de cubierta y la pared exterior de PRFV del casco, sino que, más bien, se mantiene el mínimo espesor posible entre las láminas de PRFV de la capa exterior y la interior, esto permite aprovechar mejor el espacio en el interior de la embarcación.

En otras palabras, en lugar de usar una cantidad excesiva de espuma de uretano para aumentar más de lo necesario la resistencia, el método FOAMAP calcula la espuma de uretano inyectada teniendo en cuenta un análisis estructural y repetidas pruebas de resistencia. De esta forma se logra un

equilibrio óptimo entre la flotabilidad y la resistencia y rigidez del casco. Los diseñadores de Yamaha también han realizado grandes esfuerzos para lograr que esta embarcación sea cómoda y fácil de usar, garantizando al mismo tiempo que no sea excesivamente pesada, que tenga una amplia área habitable y que todo el espacio a bordo se pueda utilizar de manera eficaz. Aún más, la espuma de uretano utilizada es una nueva estructura desarrollada especialmente para construcción de lanchas y posee una excelente adhesión y alta resistencia.

Absorción de ruidos de golpes y resistencia a vuelcos de la estructura FOAMAP



Sección transversal de la construcción FOAMAP

Unveiling Yamaha's new 4-stroke outboard flagship "F250A"

The Japanese outboard motor market is now in the midst of a shift from 2-stroke to 4-stroke models as the power of choice. Besides the better fuel economy of a 4-stroke, the users are also more concerned today about the environmental impact of their engines. And, although it may be in a higher horsepower range than the mainstream models in the Japanese market, the appearance of the new "F250A" as the top of Yamaha's 4-stroke line was a big attention getter at this year's boat show.

The F250A features a 3,352cc V-6 engine and boasts the highest horsepower of Yamaha's 4-stroke outboard line at 183.9 kW (250 hp). At the same time, it is so compact and lightweight that is almost identical in size and weight to Yamaha's 2-stroke models of

the same class. And it also offers all the acceleration, speed performance, fuel economy, quietness and ease of use that you could ask for in an outboard motor.

Before Yamaha developed and released the F225A in 2001, no one thought that a large displacement 4-stroke outboard could be built small and light enough to be really practical.

Taking the same basic design as the revolutionary "F225A" that achieved unprecedented compactness in a 4-stroke by fitting the exhaust system into the V bank, the new F250A offers a high-level balance of cleaner emissions, better fuel economy and quieter running with the kind of acceleration performance and top speed that boaters want. And, of course, it wouldn't be worthy of being called our new flagship model if it didn't have the durability and reliability that have made Yamaha the brand of choice all over the world.



Attention focused on Yamaha largest horsepower 4-stroke, the F250A. El F250A de cuatro tiempos, el fueraborda más potente de Yamaha, fue el centro de atracción del público.



In the outboard corner the full lineup of Yamaha 4-stroke models were displayed with the new flagship F250A as the centerpiece. En el módulo de fuerabordas se exhibió la gama completa de modelos de cuatro tiempos Yamaha. El producto líder fue el nuevo F250A.

Presentamos el nuevo fueraborda "F250A" de cuatro tiempos, el producto líder de Yamaha

El mercado japonés de motores fueraborda se encuentra en un período coyuntural con el cambio de modelos de dos a cuatro tiempos, que son la mejor opción actual. Los usuarios no solo desean conseguir un mejor rendimiento de combustible con un motor de cuatro tiempos, sino que también sienten una mayor preocupación por el impacto ambiental que generan sus motores. Y, pese a que se encuentra clasificado entre la gama de mayor potencia que la mayoría de los modelos del mercado japonés, la aparición del nuevo "F250A" como la principal línea de motores de cuatro tiempos de Yamaha acaparó la atención de un gran número de personas en el Salón Náutico de este año.

El F250A, el más poderoso entre los fueraborda de Yamaha, cuenta con

un motor V-6 de 3,352cc y una potencia de 183,9 KW (250 CV). Además, es tan compacto y ligero que su tamaño y peso son casi idénticos a los de los modelos de dos tiempos de Yamaha en la misma categoría. También ofrece la aceleración, rendimiento en velocidad, economía de combustible, suavidad de marcha y facilidad de maniobra que se exige a un fueraborda. Antes de que Yamaha desarrollara y lanzara al mercado el F225A en 2001, nadie imaginaba que sería posible construir un eficaz fueraborda de cuatro tiempos con gran cilindrada. El nuevo F250A utiliza el mismo diseño básico que el del revolucionario "F225A", que, al colocar el sistema de escape en la bancada en V, logró una compactidad sin precedentes para un modelo de cuatro tiempos. Asimismo, el F250A ofrece emisiones más limpias, mejor consumo de combustible y suavidad de marcha que se combinan espléndidamente con la aceleración y velocidad máxima que exigen los navegantes. Y, por supuesto, no merecería ser considerado como nuestro producto líder si no tuviera la durabilidad y la fiabilidad que ha hecho de Yamaha la marca preferida en todo el mundo.

President Kajikawa talks about the marine market

“We will do everything possible to promote continued growth of marine leisure”

At the Yamaha Press Briefing held on the first day of the Tokyo International Boat Show, YMC's President Kajikawa spoke to the gathered journalists about the company's commitment to the marine business.

“We have begun to see improvements in domestic economic indicators that show that the Japanese economy is finally on the upturn. In boat sales we are seeing brighter signs like strong sales of larger cabin cruisers. However, sales in small- to mid-size boats remain depressed and we recognize that we are nowhere near a full-fledged recovery. Meanwhile, in the public sector we have seen a move by the Ministry of Land and Transport to follow up on the 2003 liberalization of boat license law and we are also seeing progress in plans for the construction of marine leisure facilities by the government that will further improve the environment for marine leisure.

In light of these developments YMC will be concentrating its efforts in three areas. The first area is ‘product creation that surpasses the expectations of the customers.’ One example of this will be seen in the boats displayed here that employ a revolutionary new con-

struction technology we call FOAMAP.

The second effort we will be undertaking is a further development and expansion of our Yamaha SRV Boat Rental Club with the aim of increasing the number of marine leisure fans. This year we will strive to make this boat rental club even more appealing by adding attractive boats like the new FOAMAP constructed ‘AEROSPORTS 21’ to the line of available rental boats.

The third area is programs to communicate the fun and close accessibility of marine leisure to children and educators as a way of building marine culture. As part of these efforts YMC will be giving its full support to the Japan Marine Sports Promotion Foundation (JMPF).

We at Yamaha Motor are dedicated to continuing to work with government agencies to the fullest for the sustainable development of marine leisure.”



El presidente Kajikawa habla sobre el mercado náutico

“Haremos todo lo posible para promover un mayor desarrollo en la diversión náutica”

En la rueda de prensa de Yamaha, celebrada el primer día del Salón Náutico Internacional de Tokio, el presidente de YMC, Kajikawa, habló ante los periodistas sobre el compromiso de la empresa con las actividades comerciales marinas.

“Hemos empezado a ver cómo mejoran los indicadores nacionales, mostrando que la economía de Japón marcha, por fin, rumbo a la recuperación. Ya hemos visto signos positivos en las ventas de embarcaciones, como los yates grandes. Sin embargo, las ventas de embarcaciones pequeñas y medianas continúan en una mala situación y nos damos cuenta de que la recuperación a gran escala todavía no está cerca. Por otra parte, nos hemos enterado de que el Ministerio del Territorio y Transporte continúa con su plan de liberalización de la ley de licencias navales de 2003 y que el gobierno prosigue con su proyecto de construcción de instalaciones de esparcimiento marino. Pienso que, gracias a estas medidas, mejorará aún más el panorama del recreo acuático.

Viendo esta tendencia, YMC concentrará sus esfuerzos en tres áreas. La primera es “crear productos que superen las expectativas del cliente”. Podrán ver un ejemplo de esto en las embarcaciones que exhibimos en este Salón, las cuales emplean una novedosa y revolucionaria tecnología de

construcción a la que hemos denominado FOAMAP.

El segundo esfuerzo consiste en consagrarnos a desarrollar y expandir aún más nuestro Club de Alquiler de Embarcaciones SRV Yamaha con el fin de aumentar el número de entusiastas del recreo acuático. Este año trataremos de hacer que nuestro club de alquiler sea mucho más atractivo, incluyendo en nuestra lista de embarcaciones modelos tales como el nuevo “AEROSPORTS 21”, construido según el método FOAMAP.

La tercera área está integrada por programas para transmitir la diversión y fomentar la cultura marina, permitiendo que los niños y los profesores tengan un mayor acceso al recreo acuático. Como parte de estos programas, YMC planea ofrecer todo su respaldo a la Fundación Japonesa para la Promoción de los Deportes Acuáticos (JMPF). En Yamaha nos comprometemos a seguir trabajando mano a mano con las dependencias gubernamentales a fin de conseguir un desarrollo sostenible del recreo acuático”.

Praying for a rapid recovery Yamaha group decisive on Sumatra earthquake/tsunami aid

The earthquake that occurred off the Indonesian island of Sumatra at the end of last year and the resulting tsunami caused devastating destruction and loss of life in far-reaching areas of the region. YMC and the Yamaha group companies in Indonesia, Thailand, Malaysia and India have rallied to put together a monetary aid package totaling some 36.7 million yen that has been sent along with our heartfelt condolences for the people of the region who have suffered tremendous loss. Added to this are aid materials and efforts like free maintenance of our products damaged in the disaster. When all this is calculated the value of this aid as of January 7 totaled about 100 million yen. To help in the relief efforts that followed the disaster, 100 units of Yamaha generators were sent to critical areas like Sri Lanka and Malaysia for use by the local governments and emergency relief headquarters. Also, at Thai Yamaha Motor a campaign was held to service free of charge the Yamaha outboard motors hit by the tsunami. In Japan, YMC's ME Company, Yamaha Marine and Yamaha Kumamoto Products all initiated relief donation programs. From now on, the Yamaha Motor group will continue to respond to the needs of this region.



Rezando por una pronta recuperación El grupo Yamaha cumple un papel decisivo en la ayuda a las víctimas del terremoto y el maremoto de Sumatra

El terremoto y el maremoto que asolaron la isla indonesia de Sumatra a finales del año pasado causaron incalculables estragos y pérdidas de vida en las zonas remotas de la región. YMC y las empresas del grupo Yamaha en Indonesia, Tailandia, Malasia e India han unido esfuerzos para recaudar ayuda monetaria por un total de alrededor de 36.7 millones de yenes, que ha sido enviada junto con nuestras más sinceras condolencias a la gente de la región que sufrió pérdidas irreparables. También se han estado ofreciendo materiales y servicios, como el mantenimiento gratuito de los productos Yamaha que resultaron dañados en el desastre. Se calcula que el valor aproximado de esta ayuda ascendía a aproximadamente 100 millones de yenes hasta el 7 de enero. En un esfuerzo por contribuir a las labores de socorro tras el desastre, se enviaron 100 generadores eléctricos Yamaha a las regiones más afectadas, como Sri Lanka y Malasia, a fin de que los utilicen los gobiernos locales y los centros de ayuda de emergencia. Asimismo, Yamaha Motor de Tailandia puso en marcha una campaña en la que ofreció servicio gratuito a los fuerabordas afectados por el maremoto. En Japón, ME Company Yamaha Marine y Yamaha Kumamoto Products, todas ellas pertenecientes a YMC, organizaron programas de donaciones para las víctimas. El grupo Yamaha Motor continuará haciendo todo lo posible para hacer frente a las necesidades de la región.

Free repair service was offered for outboards in the areas of Thailand affected by the tsunami
Se ofrecieron servicios de reparación gratuita a los fuerabordas de las zonas del sur de Tailandia devastadas por el maremoto

Encouraging Nature Education for Children Yamaha Motor supports symposium in Japan

On February 10, a symposium titled "Using the Sea to Nurture the Strength to Live in Children" was organized by the Japan Marine Sports Promotion Foundation (JMPF) at the Makuhari Messe international convention center in Chiba. Yamaha Motor gave its full support to this symposium which was also help last year by JMPF under the conviction that it is important for the healthy growth and maturing of children that they become familiar with the sea as a natural environment.

At the symposium, Athens Olympic sailing medalist Kazuto Seki and other educators were among the panelists who participated, all of whom suggested ways of getting children involved in nature education involving the marine environment.

The symposium was reported on by the press as a meaningful way to promote sound marine leisure and recreation in Japan.



Many people from marine facilities and educators attended the symposium
Al simposio asistieron muchos profesores y personas relacionadas con las instalaciones marinas

Promovemos el respeto por la naturaleza entre los niños Yamaha Motor patrocina un simposio en Japón



An Athens Olympic sailing medalist was among the panelists
Entre los conferenciantes estaba el ganador de una medalla en la prueba de vela de la Olimpiada de Atenas.

El 10 de febrero, la Fundación Promotora del Deporte Acuático de Japón (JMPF) organizó un simposio titulado "Usando el mar para fomentar entre los niños la alegría de vivir" en el centro internacional de convenciones de Makuhari Messe, en Chiba. Yamaha Motor ofreció todo su apoyo a este simposio, organizado al igual que el año pasado por la JMPF, institución que está convencida de que una vida cerca del mar es importante para el sano desarrollo y la madurez de los niños.

En el simposio participó un gran número de profesores, entre ellos Kazuto Seki, ganador de una medalla en la prueba de vela de la Olimpiada de Atenas. Todos ellos expresaron sus ideas sobre la educación ecológica en la que los niños mantengan estrecho contacto con el entorno marino.

La prensa informó que el simposio era una medida positiva para promover una mayor diversión y recreación marina en Japón.

Did you know? Special 50th anniversary symbol mark



This July Yamaha Motor Co., Ltd. celebrates the 50th anniversary of the company's founding and for this occasion a special "50th anniversary symbol mark" that will be used worldwide from January until December 31 of 2005.

This symbol mark is designed to express the gratitude we feel toward all the people who have support Yamaha over the past 50 years and also a dynamic sense of leaping forward into a new age of the future.

Yamaha Motor will continue to be a company that seeks to bring a better life to people everywhere through its wide range of products.

¿Sabía usted? Emblema especial del 50º aniversario

En julio de este año, Yamaha Motor Co., Ltd. celebra el 50º aniversario de su fundación y para conmemorar esta ocasión ha dado a conocer su "emblema del 50º aniversario" que se usará en todo el mundo entre enero y el 31 de diciembre de 2005.

Este emblema ha sido diseñado para expresar no solo la gratitud que sentimos por todos aquellos que han apoyado a Yamaha durante estos 50 años, sino también la sensación dinámica de avanzar rumbo a una nueva era del futuro.

Yamaha Motor continuará siendo una compañía que ofrece su amplia gama de productos con el fin de mejorar la vida de la gente en todo el mundo.

WaveRunners serve as rescue craft for rowing competition

Yamaha recently made an important contribution to the "16th National High School Rowing Championships" held over the two days of March 19 and 20 at the Tenryu City boating facility in Shizuoka prefecture. YMC supplied the competition's organizers with specially outfitted rescue-use versions of the 4-stroke FX160 WaveRunners and a team of rescue specialists.

Because of their outstanding speed and maneuverability compared to larger boats, WaveRunners have been used in Japan in a growing number of cases as rescue or communication craft at events like sailboat races. They are also the focus of increasing attention as highly effective equipment for lifeguards at beaches, not only in Japan but also in places like Hawaii and Australia.

At the recent high school rowing competition, the rescue spec WaveRunners were on standby throughout the four with cox, double and single scull races and the entire event was successful completed with no mishaps.



Specially outfitted WaveRunners were supplied as rescue craft for a high school rowing competition. Se puso a disposición una WaveRunner especialmente equipada como lancha de rescate en el campeonato de remo de colegios secundarios.



Las WaveRunners se utilizan como embarcaciones de salvamento en competición de remo

Recientemente, Yamaha realizó una importante contribución en el "16° Campeonato de Remo de los Colegios Nacionales de Secundaria", celebrado el 19 y el 20 de marzo en las instalaciones de canotaje de la ciudad de Tenryu, en la prefectura de Shizuoka. YMC puso a disposición de los organizadores de la competición sus versiones de WaveRunners FX160 de cuatro tiempos, especialmente equipadas con aparatos de salvamento, y un grupo de especialistas en salvamento.

Gracias a su gran velocidad y óptima maniobrabilidad a comparación de las lanchas de mayor tamaño, las WaveRunners se utilizan cada vez más en Japón en casos de salvamento o como embarcaciones de comunicación en eventos tales como las regatas de veleros. También se están convirtiendo en equipos indispensables para los salvavidas en las playas no solo de Japón, sino también de Hawai y Australia.

En la reciente competición de remo para colegios de secundaria, las motos acuáticas de salvamento WaveRunners se mantuvieron en alerta durante las carreras de remo en punta para cuatro con timonel, doble skull sin timonel y remo en punta para cuatro, pero lo mejor de todo fue que el evento culminó exitosamente, sin que se produjera ningún percance.

New Web site brings the joys of WaveRunners

<http://www.waverunner-fan.com/>

A new "WaveRunner Fan Site" has been launched by Yamaha to help get more people interested in the wonderful world of marine enjoyment that Yamaha WaveRunners can offer. At the same time, this new Web site will offer advice and guidelines to help customers enjoy their WaveRunners properly and more safely. Furthermore, it will help prospective customers all over the world access their nearest WaveRunner distributors.

Visitors to the site will find lots of information about the history of Yamaha WaveRunners, their technologies, features, information about rescue uses and other topics of interest.

WaveRunner Fan Site

<<http://www.waverunner-fan.com/>>



Nueva página de Internet que muestra el placer de pilotar una WaveRunner

<http://www.waverunner-fan.com/>

Yamaha ha abierto una nueva página de Internet denominada "WaveRunner Fan Site" para ayudar a que un mayor número de aficionados al maravilloso mundo del recreo acuático conozcan lo que pueden ofrecer las WaveRunners Yamaha. Al mismo tiempo, este nuevo sitio web dará asesoramiento e instrucciones para ayudar a los clientes a disfrutar sus WaveRunners de manera más apropiada y segura. Además, ofrecerá su asistencia a los futuros clientes de todo el mundo para que visiten su distribuidor WaveRunner más cercano.

Los visitantes de esta página podrán encontrar un sinfín de datos interesantes sobre la historia de las WaveRunners de Yamaha, su tecnología, características, información sobre su uso para salvamento, y muchos otros temas provechosos.

WaveRunner Fan Site

<<http://www.waverunner-fan.com/>>

Maintenance tips part 2

In this edition of our technical advice series on 4-stroke outboards we answer some of the common questions asked about maintenance adjustments that need to be made periodically with 4-stroke engines.

(1) Thermostat

Q The engine was very hot when I touched it. Is it all right to remove the thermostat?

A: Do not remove the thermostat.

This is because removing the thermostat will result in over-cooling of the engine, which may hurt engine performance or cause oil dilution. This is not good for engines.

The thermostat temperature settings for Yamaha 2-stroke and 4-stroke outboard motors in general are shown in the table below.

Note:

If a foreign object is jammed in the thermostat valve, the thermostat will also be kept open or closed, and result in over-cooling or over-heating. Therefore, it is necessary to inspect the thermostat periodically.

2-stroke engine <i>Motor de 2 tiempos</i>	
Water temperature <i>Temperatura del agua</i>	Valve lift <i>Apertura de la válvula</i>
Below 48–52 °C. (118–126 °F.) <i>Menos de 48 a 52 °C.</i>	0 mm (0 in.) 0 mm.
Above 60 °C. (140 °F.) <i>Más de 60 °C.</i>	Min. 3 mm (0.12 in.) <i>Min. 3 mm.</i>

4-stroke engine <i>Motor de 4 tiempos</i>	
Water temperature <i>Temperatura del agua</i>	Valve lift <i>Apertura de la válvula</i>
Below 60 °C. (140 °F.) <i>Menos de 60 °C.</i>	0 mm (0 in.) 0 mm.
Above 70 °C. (158 °F.) <i>Más de 70 °C.</i>	Min. 3 mm (0.12 in.) <i>Min. 3 mm.</i>



Consejos de mantenimiento. Segunda parte

En esta edición de nuestra serie de consejos de mantenimiento para fuerabordas de cuatro tiempos vamos a responder algunas de las preguntas más frecuentes sobre los ajustes de rutina que es necesario hacer a los motores de cuatro tiempos.

(1) Termostato

P El motor estaba muy caliente cuando lo toqué. ¿Pasa algo si le quito el termostato?

R: No quite el termostato.

Si se retira el termostato, el motor se verá sometido a una refrigeración excesiva, y eso provocará daños a sus componentes o que el aceite se diluya. Definitivamente, eso no es bueno para los motores.

A continuación se muestran los ajustes de temperatura del termostato para los motores fueraborda de 2 y 4 tiempos.

Note:

Si un objeto extraño obstruye la válvula, el termostato podría quedar abierto o cerrado, provocando refrigeración excesiva o recalentamiento. Por consiguiente, es necesario realizar inspecciones rutinarias al termostato.

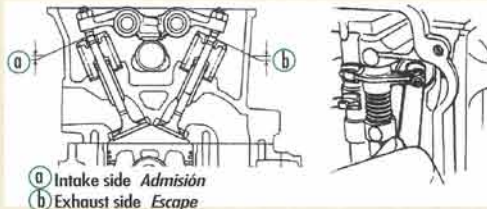
(2) Intake/exhaust valve clearance

Q Should the valve clearance be adjusted when the engine is hot or when it is cooled down?

A: On Yamaha outboard motors the valve clearance be adjusted when the engine is cooled down.

Q Why can't the valve clearance be adjusted when the engine is warmed up?

A: The various parts of the engine expand and shrink when the engine warms up and cools down. When the engine is warm the parts are expanded. If the valve clearance is adjusted at that time, the clearance will exceed the specified values after the engine cools down and the parts have shrunk in size again. When starting the engine, the engine is almost always cooled down. Since the valve clearance is larger when the engine is cooled down, the valve opening time or angle will be small and the intake/exhaust efficiency will drop and the engine will not operate at optimum performance.



a Intake side *Admisión*
b Exhaust side *Escape*

(2) Huelgo de las válvulas de admisión y escape

P ¿En qué momento se debe ajustar el huelgo de las válvulas, cuando el motor está caliente o cuando se ha enfriado?

R: En los fuerabordas de Yamaha, el huelgo de las válvulas se ajusta cuando el motor se ha enfriado.

P ¿Por qué no se puede ajustar el huelgo de las válvulas cuando el motor se ha calentado?

R: Cuando el motor se calienta o se enfria, las partes que lo integran tienden a expandirse o a contraerse. Cuando el motor está caliente, las partes se expanden. Si el huelgo de la válvula se ajusta en ese momento, sus valores específicos serán excesivos cuando el motor se enfría y las piezas se contraigan nuevamente. Al poner en marcha el motor, éste casi siempre se encuentra frío. Como el huelgo de la válvula es mayor cuando el motor está frío, la apertura de ésta será menor, y ello afectará negativamente a la eficiencia de admisión y escape, ocasionando que el motor no funcione en condiciones óptimas.

(3) Interference of the piston with the valve

Q What should we do to avoid interference between the piston and the valves?

A: Once the drive and driven gears are positioned they must not be turned, regardless of the possible presence of valve interference. If either of the gears is turned the valve opening/closing timing becomes incorrect and the piston may interfere with the valve on some models.

When installing the timing belt, align the mark of the drive gear of the timing belt with the mark of the crankcase. Align the mark of the driven gear with the mark of the cylinder head or driven gear and then install the timing belt. If the crankshaft or camshaft is turned at this time, there is a probability of interference. Neither the crankshaft or camshaft should be turned until the timing belt is installed.

For Yamaha outboard motors, the models on which the valve and piston interfere with each other and the models on which they don't are listed in the table below.

Valve recess *Rebajo de la válvula*

Non recess : Models on which the valve and piston can interfere with each other
Sin rebajo: Modelos en los que la válvula y el pistón interfieren mutuamente

F6A, F6B, F8A, F8B, F8C, FT8D, F9.9C, FT9.9D, F15A, F15B, F60A, FT60B, F75A, F80A, F90A, F100A, F100B, F100C, F115A

Full recess : Models on which the valve and piston don't interfere with each other
Con rebajo: Modelos en los que la válvula y el pistón no interfieren

F4A, F9.9A, F9.9B, F20A, F25A, FT25B, F25C, F30A, F40A, F40B, F40C, F50A, FT50B, FT50C, F50D



(3) Interferencia entre el pistón y las válvulas

P ¿Cómo se evita la interferencia entre el pistón y las válvulas?

R: Cuando el engranaje impulsor y el engranaje impulsado se sincronizan, no se debe modificar su posición, aunque exista la posibilidad de que haya interferencia de válvulas. Si se mueve la posición de uno de los engranajes, el tiempo de apertura o cierre de las válvulas será incorrecto, y el pistón podría interferir con la válvula en algunos modelos. Al instalar la correa de distribución, sincronice la marca del engranaje impulsor de la correa con la marca del cárter. Sincronice la marca del engranaje impulsor con la marca de la cabeza del cilindro o del engranaje impulsado e instale la correa de distribución. Si el cigüeñal o el árbol de levas no está en su posición correcta, habrá riesgo de interferencia. No se debe hacer girar el cigüeñal ni el árbol de levas hasta que haya quedado instalada la correa de distribución.

A continuación ofrecemos una lista de los modelos de fuerabordas Yamaha en los que la válvula y el pistón interfieren mutuamente y los modelos en los que no.

Please write to me with any questions about service. Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

Dr. Sugimoto Chantey Editorial Room
ME Company, Yamaha Motor Co., Ltd.
1400 Nippashi Hamamatsu, Shizuoka 432-8528, Japan



News Round-up

Palau

Palau

V-MAX outboards shine in Independence Day races

Annual boat races are part of the October 1 Independence Day celebrations in the Republic of Palau, a small Pacific island nation that is world-famous as a diving paradise. Because 2004 marked the country's 10th anniversary, races were held on an especially large scale, drawing 30 competing boats and a gallery of about 5,000 spectators. NECO Yamaha, distributor in Palau, made Yamaha a big presence at the races by serving as one of the sponsors and also entering boats powered by Yamaha V-Max outboards that won the 200 hp class and 225 hp class races and finished 2nd against a 300 hp F1 motor in the Open class. The winning boat was piloted by Mr. Baret Ridep of NECO group. Next year they aim to win all three classes.

From Tomoko Kakehi, OMDO, YMC



*NECO Yamaha staff pose in front of the V-Max
El personal de NECO Yamaha delante del V-Max*

Los fuerabordas V-MAX brillan en la carrera del Día de la Independencia

Las carreras anuales de embarcaciones forman parte de los festejos del 1º de octubre, Día de la Independencia de la República de Palau, un pequeño país insular del Pacífico, famoso como paraíso del submarinismo. Por ser el 2004 el 10º cumpleaños del país, las carreras fueron de gran envergadura con 30 botes y 5.000 espectadores. NECO Yamaha, distribuidor en



*The winning pilot, Baret Ridep and the Yamaha V-Max powered boat of NECO group
El piloto ganador Baret Ridep y el bote del grupo NECO propulsado por un V-Max de Yamaha*

Palau, aseguró la destacada presencia de Yamaha en las carreras como patrocinador y participó con botes propulsados por fuerabordas V-Max de Yamaha, que ganaron en 200 CV y 225 CV, finalizando en 2º lugar tras un motor F1 de 300 CV en la categoría Abierta. El bote Yamaha fue pilotado por el Sr. Baret Ridep del grupo NECO. El próximo año quieren ganar en todas las categorías.

*Enviado por Tomoko Kakehi,
OMDO, YMC*

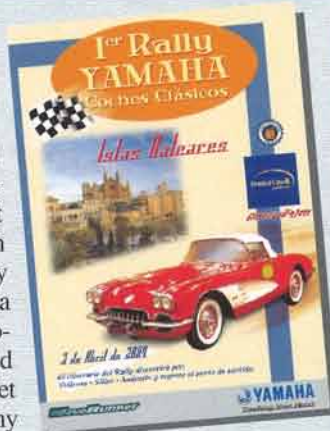
Spain

España

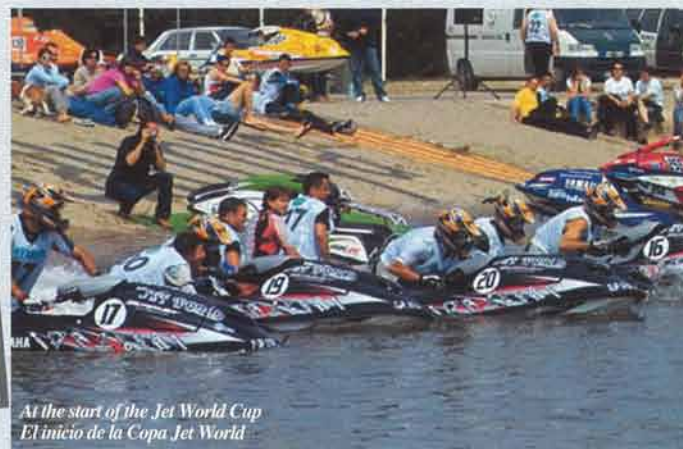
First-time PWC races stimulate market

The WaveRunner division of Yamaha Motor España S.A. (YMES) had a full schedule of promotions in 2004 aimed at building the Yamaha brand image and boosting its personal watercraft (PWC) sales in the competitive Spanish market. Among these was a first Rally for Classic Cars at Palma de Mallorca and two important new PWC race programs, the first Yamaha-Jet World Superjet Cup and the first Two-seater-Jet Spit Cup, both of which gathered many entries and large audiences. These competitions are part of a comprehensive program of competitor support and race promotion that YMES will make an ongoing commitment to with their belief in racing's ability to benefit sales.

From Juan Carlos Montesinos, YMES, Spain



*The poster of Rally for Classic Car
El cartel del Rally de Coches Clásicos*



*At the start of the Jet World Cup
El inicio de la Copa Jet World*

Las primeras carreras de motos estimulan el mercado

La división de WaveRunner de Yamaha Motor España, S.A. (YMES) tuvo una apretada agenda de promociones en el 2004 con el fin de consolidar la imagen de marca Yamaha e

incrementar las ventas de motos acuáticas (PWC) en el competitivo mercado español. Una de ellas fue el primer Rally de Coches Clásicos de Palma de Mallorca y dos nuevos programas de carreras de PWC, como la 1ª Copa Yamaha-Jet World Superjet y la 1ª Copa Biplaza-Jet Spit, con gran éxito de asistencia y participación. Estas acciones forman parte de un completo programa de apoyo a los pilotos y de promoción deportiva con el que se compromete YMES, que cree en su capacidad para potenciar las ventas.

Enviado por Juan Carlos Montesinos, YMES, España

News Round-up

Malaysia

Service and health campaigns reach villagers

On December 11, 2004, the distributor of Yamaha outboards for East Malaysia, Emas Marine Sdn. Bhd., cooperated with Lions Club of Kapit as organizers of a service campaign and health screening campaign respectively for the local villagers of Rh. Laso Antawau of Kapit, Sarawak. Some 40 representatives from Emas Marine and Lions Club gathered to serve along with volunteers to bring the service campaign and health screening campaign to 108 and 160 of villagers respectively. The aim of the event was to provide greater satisfaction and maintenance checks in order to ensure that customers get longer working life out of their Yamaha motors. The maintenance check covered external inspection, idling adjustment and spark plug replacement. Also, every user who was involved was given a free Yamaha T-shirt. Moreover, the aim of the health screening campaign conducted



The work and attention was intense for both the medical inspectors and their subjects. Some 110 people got check-ups

El trabajo y la atención fueron intensos no sólo para quienes ofrecieron los exámenes médicos sino también para quienes se sometieron a ellos. Unas 110 personas fueron examinadas



Working full-time the four distributor mechanics gave inspections to 160 engines

Personal de servicio de los cuatro concesionarios trabajó sin descanso en la inspección de 160 motores

by Lions Club of Kapit was to raise health consciousness and Emas donated a signboard saying "Keep Our Environment Clean."

From Alex Hü, Emas Marine

Las campañas de servicios y salud llegan a las comunidades locales

El 11 de diciembre de 2004, Emas Marine Sdn. Bhd., concesionario de fuerabordas de Yamaha para el este de Malasia, organizó junto con el Club de Leones de Kapit una campaña de servicios de mantenimiento y otra de exámenes de salud entre los residentes de la comunidad de Rh. Laso Antawau de Kapit, Sarawak. Unos 40 representantes de Emas Marine y el Club de Leones, acompañados por voluntarios, llevaron a cabo una campaña en la que se ofrecieron servicios de mantenimiento a 108 personas, realizando también exámenes de salud para 160

residentes. El objetivo del evento fue ofrecer una mayor satisfacción al dar mantenimiento a los motores Yamaha de los clientes con el fin de alargar su vida operativa. El servicio de mantenimiento incluyó una inspección externa, ajuste de la marcha en ralentí y reemplazo de bujías. También se regaló una camiseta Yamaha a todos los usuarios que participaron en la campaña. Mientras tanto, la campaña de exámenes de salud la efectuó el Club de Leones de Kapit con el fin de elevar la conciencia sobre la salud entre los residentes; Emas, por su parte, donó un

letrero con la leyenda: "Mantengamos limpio nuestro medio ambiente".

Enviado por Alex Hü, Emas Marine

U.S.A.

Team Yamaha Wins Again! - FLW #3

Toshinari Namiki, a Tokyo, Japan member of Team Yamaha who fishes on the Wal-Mart FLW Tour was victorious on March 12 in Monroe, LA. This marks the second time a Japanese angler has won on the FLW Tour (the first being Yamaha's Takahiro Omori). Following the win, Namiki said he felt "like a pinball" bouncing off stumps as he made his way to, from, and through his fishing area. "I think we changed my prop every day! Thank you Yamaha!" he said. "My outboard ran strong even with a bent prop. Because it was a Yamaha, it was no problem." In this event, Yamaha anglers finished in first, second, seventh, eighth, and ninth places in the top 10.

As far as season point standings go, Yamaha's rookie-sensation Bobby Lane leads the Land-O-Lakes Angler of the Year points race and Yamaha has 20 of the top 40 spots towards Championship qualification!

From David Simmons, YMUS, U.S.A.



Toshinari Namiki, a Tokyo, Japan member of Team Yamaha
Toshinari Namiki, miembro del Equipo Yamaha Japón en Tokio

¡El equipo Yamaha vuelve a ganar! - FLW #3

Toshinari Namiki, un integrante tokioita del Equipo Yamaha de Japón que participa en el Tour FLW de Wal-Mart resultó el vencedor el 12 de marzo en Monroe, Luisiana. Es la segunda vez que un pescador japonés gana el Tour FLW (la primera ocasión fue Takahiro Omori, de Yamaha). Después de su victoria, Namiki dijo que se sentía "como una peonza", yendo de aquí para allá por todos lados en su área de pesca. "¡Creo que cambiamos mi hélice todos los días! ¡Todo se lo debo a Yamaha!", dijo. "Mi fueraborda mantuvo su potencia aunque la hélice estaba torcida. Pero, como era Yamaha, no hubo ningún problema". En esta prueba, los pescadores de Yamaha ocuparon el primero, segundo, séptimo, octavo y noveno lugares entre los 10 mejores.

¡Y en cuanto a la puntuación de esta temporada, Bobby Lane, el novato de Yamaha que ha sido la revelación del torneo, encabeza la puntuación del Pescador del Año de Land-O-Lakes, mientras que Yamaha tiene 20 de los 40 puestos principales para la calificación del Campeonato!

Enviado por David Simmons, YMUS, U.S.A.

EE.UU.

Japan trip participants feel part of the Yamaha family

As a final big event for its first year under the new corporate structure, Yamaha Motor Portugal Lda. (YMPL) held its one-week Dealer Trip to Japan from November 21, 2004. Dealerships were selected on the basis of their sales performance and invited to visit Japan as a means of building motivation for the coming year and instilling greater familiarity and loyalty to the Yamaha brand. During 2004, YMPL embarked on a reconstruction of its sales network based on a philosophy of customer-oriented business and aimed at creating dealerships that can survive in the increasingly competitive marine market. The participants on this Japan trip are Yamaha dealers who have demonstrated the capacity and vision to meet tomorrow's market needs, and during their visit to YMC they were presented with "outstanding dealer" awards by YMC's President Kajikawa. While at Yamaha they toured a number of facilities, ranging from the piano factory to the Tsumagoi facility. During the tour of the outboard motor factory, one of the dealers, Mr. Valente, commented, "I have been selling Yamaha products for many years, but this trip gave me a better appreciation of all the Yamaha people that I have actually been working with."

From Jose Marques, YMPL, Portugal



*It was a fruitful Japan trip for the dealers
Para los concesionarios, el viaje a Japón fue muy fructífero*

Los participantes del viaje a Japón se sienten integrantes de la familia Yamaha

En su evento final más importante para el primer año bajo la nueva estructura corporativa, Yamaha Motor Portugal Lda. (YMPL) premió a sus concesionarios con un viaje a Japón durante una semana a partir del 21 de noviembre de 2004. Se eligió a los concesionarios de acuerdo a su puntuación en ventas y se les invitó a visitar Japón con el fin de incentivarlos aún más el próximo año e infundir en ellos un mayor afecto y una mayor lealtad a la marca Yamaha. Durante 2004, YMPL se

consagró a reconstruir su red de ventas, basándose en una filosofía comercial orientada al cliente, y centró su objetivo en la creación de una red de distribución capaz de sobrevivir en el mercado náutico, cada vez más competitivo. Los participantes en este viaje a Japón son concesionarios Yamaha que han demostrado su capacidad y visión para satisfacer las necesidades futuras del mercado. En su visita a YMC, el presidente Kajikawa les otorgó el galardón de "concesionario sobresaliente". Durante su estancia en Japón visitaron un gran número de instalaciones, desde la fábrica de pianos hasta la planta de Tsumagoi. En la fábrica de motores fueraborda, Valente, uno de los concesionarios, comentó: "He vendido productos Yamaha durante muchos años, pero este viaje me ha ofrecido la oportunidad de valorar a toda la gente de Yamaha con la que he estado trabajando".

Enviado por Jose Marques, YMPL, Portugal

Boat Show venue for promoting boat-motor package deals

Portugal's annual Lisbon International Boat Show was held over a nine-day period from Feb. 12 to 20, 2005, including two weekends. The Yamaha booth at this show was the largest of any displayer and featured the full lineup of Yamaha outboard motors and boat package displays in cooperation with affiliated boat makers. It also featured information corners for boat licensing courses and attractive displays of accessories. As a result of this wide appeal, almost all of the 100,000 people visiting the show over its nine days stopped at the Yamaha booth for one reason or another, making it a very successful means to publicize the Yamaha brand.

Especially impressive at this year's show was the increase in attractive boat-motor package offerings, with 34 packages displayed in tie-ups with nine boat makers. YMPL has succeeded in forming exclusive sales agreements the Portuguese boat builders Obe and TechniNautica and other brands from neighboring countries like Mariner, Shiren, Narwhal and Capelli. An upper limit of 20,000 euro was set for the package offerings and this resulted in a large number of sales contracts being concluded during the show, making this a very successful exhibition indeed.

From Pedro Nunes, YMPL, Portugal



*The Lisbon Boat Show served well to boost Yamaha presence in the Portuguese market
El Salón Náutico de Lisboa ayudó a incrementar la presencia de Yamaha en el mercado portugués*

El stand de Yamaha en el Salón Náutico promueve la venta de paquetes de lanchas con motores

El Salón Náutico Internacional de Lisboa, que promueve cada año Portugal, se celebró durante un período de nueve días del 12 al 20 de febrero de 2005, abarcando dos fines de semana. El stand de Yamaha en el salón fue el mayor de todos y se caracterizó por incluir toda la gama de motores fueraborda Yamaha y ofertas de lanchas y motores en paquete en cooperación con fabricantes afiliados. También contaba con módulos de información sobre la obtención de licencias de lancha e interesantes exhibiciones de accesorios. Gracias a su gran atractivo, casi los 100.000 visitantes del salón se detuvieron en

el stand de Yamaha por una razón u otra, llegando a ser un medio muy eficaz para promover la marca Yamaha.

Algo que fue realmente impresionante en el salón de este año fue ver el aumento de atractivas ofertas de lanchas y motores en conjunto. En total se mostraron 34 ofertas de esta clase de paquetes creados en

coordinación con nueve fabricantes de lanchas. YMPL ha logrado firmar acuerdos de venta exclusiva en Portugal con los fabricantes de lanchas Obe y TechniNautica, así como otras marcas de países vecinos, entre ellas Mariner, Shiren, Narwhal y Capelli. Al fijar un precio límite de 20.000 euros para las ofertas de los paquetes se logró reunir una gran cantidad de contratos de venta durante la exhibición, algo que nos permite afirmar que este salón fue todo un éxito.

Enviado por Pedro Nunes, YMPL, Portugal

A whole new type of personal vehicle - Yamaha Electric Commuter "EC-02"

With the issuing of the "Kyoto Protocol" as a new international agreement on the prevention of global warming, more focus than ever before is coming to bear on the problems of the environment and energy conservation. And, as a result, new environment-friendly, energy efficient products and systems are coming to market in a number of fields.

In its efforts to find solutions for environmental and energy resource problems since the 1980s, Yamaha Motor began research and development into the use of electric power as a clean energy source. Beginning with the displaying of the electric scooter prototype "Frog" at the 1991 Tokyo Motor Show, and followed by Yamaha's release of the world's first electro-hybrid bicycle "PAS" in 1993, we have a long history of research and development in the field of electric vehicle technology. This tradition reached a new culmination with the launch of our electric commuter bike "Passol" in 2002.

And now, Yamaha has taken these efforts to a new level that goes beyond the process of simply making conventional scooters electric powered. With the release of its new "EC-02," Yamaha introduces a completely new type of vehicle that runs

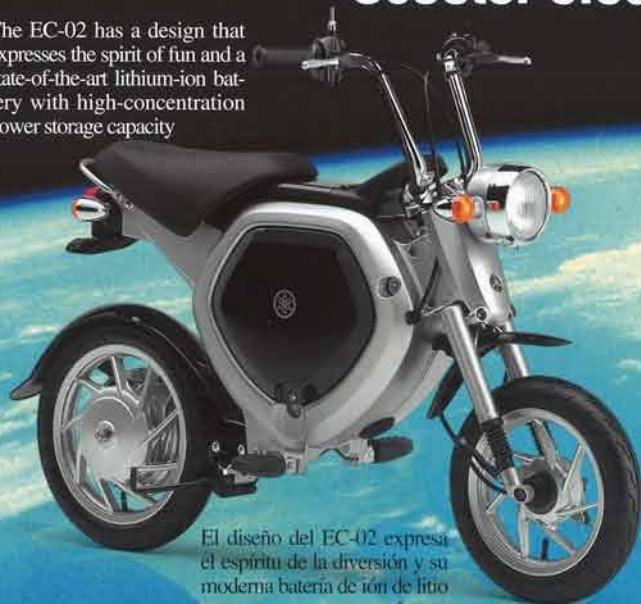
on electricity. Developed under the concept of a "fun minimum commuter," the EC-02 takes the world's most advanced type of lithium-ion battery and a super-thin electric power unit and mounts them on an aluminum die-cast frame. And that's not all. The EC-02 also boasts a unique and fun-looking design completely different from conventional 50cc scooters, exceptional lightness and compactness, a pleasant sense of fit and a quiet, smooth ride.

By boosting the concentration of electric power that can be stored in the lightweight, high-output detachable lithium-ion battery and revising the power output characteristics of the electric power unit, the EC-02 has achieved the capacity to run 48 km (@ 30 km/h, rated road conditions) on one charging of the battery, while also boasting improved start-out acceleration and mid- to high-speed power.

Meanwhile, the new frame with its aluminum die-cast design weighs in at just 47 kg and has a compact overall length of just 138.5 cm. What's more, the handlebars and footrests are foldable types that make for space-saving storage and easy loading into a car for transport.

Un vehículo personal completamente nuevo Scooter eléctrico "EC-02"

The EC-02 has a design that expresses the spirit of fun and a state-of-the-art lithium-ion battery with high-concentration power storage capacity



El diseño del EC-02 expresa el espíritu de la diversión y su moderna batería de ión de litio cuenta con una asombrosa capacidad de acumulación

Con la entrada en vigor del "Protocolo de Kioto", el nuevo acuerdo internacional para la prevención del calentamiento del globo terráqueo, hoy, más que nunca, se hace hincapié en la toma de conciencia de los problemas del medio ambiente y la conservación de energía. Esto ha dado como resultado que en una enorme variedad de ámbitos hayan comenzado a comercializarse nuevos productos y sistemas que ofrecen buen comportamiento ecológico y eficiencia energética.

En un esfuerzo por encontrar soluciones a los problemas medioambientales y de recursos energéticos, Yamaha Motor empezó desde la década de 1980 a investigar y desarrollar métodos para utilizar la electricidad como fuente de energía limpia. Yamaha tiene una inmensa experiencia en la investigación y el desarrollo

tecnológico de vehículos eléctricos, cuya historia da principio con la exhibición del prototipo del scooter eléctrico "Frog" en el Salón del Automóvil de Tokio de 1991, y, posteriormente, la comercialización de la primera bicicleta electro-híbrida "PAS" en 1993. Esta tradición llegó a alcanzar su punto culminante en 2002 con el lanzamiento del scooter eléctrico "Passol".

Y ahora, los esfuerzos de Yamaha llegan a un nuevo nivel que trasciende el proceso de la simple fabricación de scooters convencionales. Con la comercialización del nuevo "EC-02", Yamaha presenta un tipo de vehículo eléctrico completamente nuevo. El EC-02, desarrollado bajo el concepto de "scooter de recreación", utiliza el modelo de batería de iones de litio más avanzado del mundo y una unidad de alimentación eléctrica extremadamente delgada, insertadas ambas en un bastidor de aluminio fundido. Pero, eso no es todo: el EC-02 se enorgullece de su diseño excepcional y de apariencia recreativa, que lo hace completamente diferente a los scooters convencionales de 50cc., además de sus características ligeras y compactas, y una grata sensación de tamaño adecuado con una marcha agradable y silenciosa.

Aumentando la energía eléctrica que puede almacenar la potente batería de iones de litio desmontable y modificando las características de la potencia desarrollada por el motor eléctrico, el EC-02 consigue una autonomía de 48km (a 30 km/h, en condiciones normales) y una magnífica aceleración en el arranque y excelente potencia a velocidades medias y altas.

Por otra parte, el nuevo chasis, un diseño de aluminio fundido, pesa tan solo 47 kg, mientras que su longitud total es tan compacta que mide tan solo 138,5 cm. Además, el manubrio y los pedales son plegables, lo cual permite guardarlo sin que ocupe demasiado espacio y cargarlo con facilidad en un automóvil.

Japanese art, Japanese heart Arte japonés, corazón japonés

Onko Chishin

There is a Japanese proverb "Onko Chishin" which means "to know what shall be, consider what has been." It means that new ideas are interposed amongst activities continued traditionally from long ago. The Japanese confectionery store "Tajimayarocho" was born in 1804 in Takeda city in Oita prefecture, a small castle town in Kyushu. It carries forward this "Onko Chishin" philosophy.

The present owner Ryosuke Itai said, "When I traveled around in my student days I saw confectioner shops that were integrated into the everyday life of their towns. I thought that if ever I opened a store one day, it would be this kind of shop." In essence, the sweets from Tajimayarocho are only available in Takeda city, where the store is based. Even though some of their sweets are for sale in department stores in urban areas, the quantity is small. Also of note is that there are only three directly operated shops. The store makes fewer than 20 types of sweets, and the most notable are their "Mikasano," made of sweet red bean paste wrapped with a pancake-like croute, and "Kojo no Tsuki," consisting of egg-yolk paste that is wrapped with oeufs a la neige (a fluffy pastry-like meringue). The processes and recipes for making these two sweets haven't changed since the store was first established, which means that these sweets we eat today derive straight from the old and simple tastes of the past.

"In these modern times people prefer less sweetness, and because we haven't changed any recipe since their inception, our customers often point out that "Mikasano" and "Kojo no Tsuki" are "too sweet." These were originally sweets for formal presentation at the castle, and have historic meaning as tea confectionery used in the tea ceremony. We ask for our customers' kind understanding of why we stick to that original sweetness."

Japanese confectionery from days of old were an essential part of the tea ceremony and a sign of manners and good breeding. It is hard to say whether the taste has the same significance in modern times. It is, however, valuable to maintain the old tastes as they were, and bequeath the historical and cultural background of the good old days to modern times. The reason for the existence of this Japanese confectionery store is that such a sense of tradition is understood by general consumers.

Onko Chishin

El proverbio japonés "Onko Chishin" significa "descubrir lo nuevo considerando el pasado". Eso significa que las nuevas ideas se unen con las actividades que, por tradición, han continuado desde tiempos remotos. La tienda de golosinas "Tajimayarocho" fue fundada en 1804 en la ciudad de Takeda, prefectura de Oita, una pequeña comunidad creada alrededor de un castillo en Kyushu. Este establecimiento mantiene vigente la filosofía "Onko Chishin".

Su actual dueño, el Sr. Ryosuke Itai dijo: "Cuando viajé siendo estudiante, vi que en otros países había tiendas de dulces integradas a la vida cotidiana de sus ciudades. Y pensé que si algún día yo abriese una tienda, tendría que ser una de este tipo." En principio, los dulces de Tajimayarocho sólo pueden comprarse en la ciudad de Takeda, donde se fundó la tienda. Aunque algunos de sus dulces se venden en grandes almacenes de ciertos centros urbanos, la cantidad es muy pequeña. Cabe también mencionar que sólo existen tres sucursales directas. La tienda no produce más de 20 tipos de dulces, y las más conocidas son el "Mikasano", hechas de pastas de frijoles rojos dulces en croute y el "Kojo no Tsuki", hecho de crema de yema envueltos en merengue. El proceso y las recetas no han cambiado desde su fundación, lo que significa que los dulces que saboreamos hoy en día nos llegan directamente de esos tiempos.

"En la actualidad, la gente prefiere cosas no tan dulces, pero, como nosotros no hemos cambiado ninguna receta original, nuestros clientes comentan a menudo que las golosinas "Mikasano" y "Kojo no Tsuki" son "demasiado dulces". Estas golosinas se solían utilizar como obsequios en el castillo, y tienen un valor histórico en la ceremonia del té. Nosotros pedimos a nuestros clientes que comprendan los motivos por los cuales mantenemos intacta nuestra dulzura original".

Las golosinas japonesas antiguas formaron parte esencial de la ceremonia del té, así como una muestra de cortesía y buenos modales. Es difícil decir si el sabor tiene el mismo significado en la actualidad. Sin embargo, es esencial mantener los sabores tal y como se conocen desde antaño, legando al presente la historia y la cultura de aquellos días. Esta tienda de golosinas japonesas continúa existiendo hoy en día porque la mayoría de los consumidores comprende el significado de esa tradición.



From the Chief Editor

This year Yamaha Motor celebrates the 50th anniversary of the company's founding in 1955. We look back with gratitude on the 50 years that we have come through together with you and we look forward to working together with passion to create *Kando* and build a bright future for our next 50 years.

As you know, a devastating earthquake and tsunami struck many areas of Southeast Asia at the end of last year, causing terrible damage and loss of life. We want to express our deepest condolences to the people who lost loved ones and pray for the spirits of the deceased. We also hope for the quickest possible recovery to the communities that suffered damage and loss.

Write to me by mail, fax or e-mail at:
<murakamih@yamaha-motor.co.jp>

Hiroyuki Murakami, Chief Editor of *Chantey*



Saludos del redactor jefe

Este año, Yamaha Motor conmemora el 50º aniversario de su fundación, en 1955. Recordamos con gratitud los 50 años que hemos compartido con ustedes y deseamos vivamente continuar trabajando juntos en un apasionado esfuerzo por crear *Kando* y promover un futuro brillante para los próximos 50 años de Yamaha.

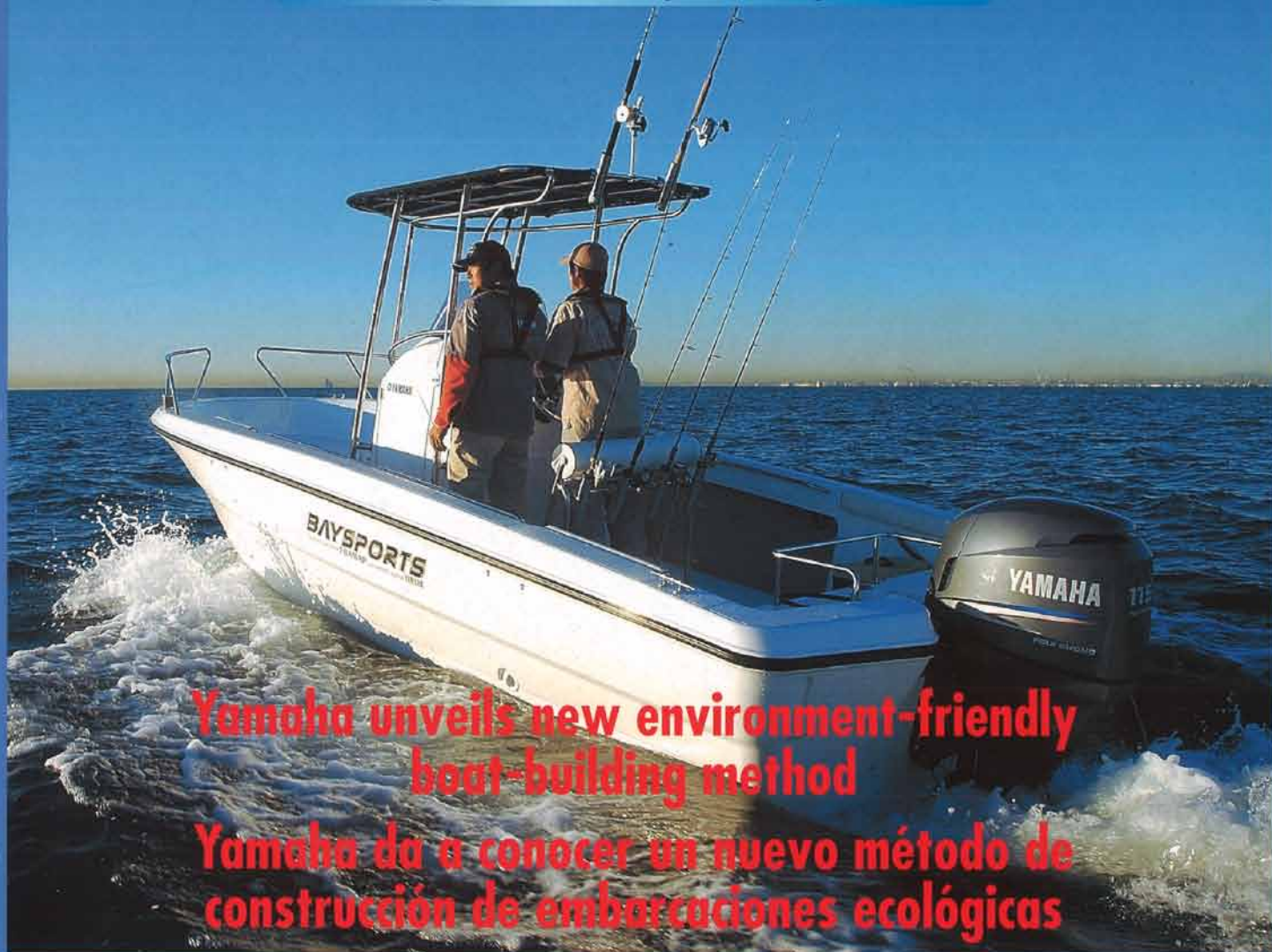
Como ustedes saben, muchas áreas del Sudeste Asiático quedaron devastadas por el terremoto y el maremoto de finales del año pasado, que provocaron terribles daños y muerte. Deseamos expresar nuestras más sinceras condolencias a la gente que perdió a sus seres queridos y orar por el descanso eterno de quienes fallecieron. También queremos expresar nuestro ferviente deseo de que se recuperen lo más pronto posible las comunidades que han sufrido daños y pérdidas.

Escribannos por carta, fax o correo electrónico a:
<murakamih@yamaha-motor.co.jp>

Hiroyuki Murakami, redactor jefe de *Chantey*

Beautiful Waters, Forever

Aguas hermosas para siempre



Yamaha unveils new environment-friendly boat-building method
Yamaha da a conocer un nuevo método de construcción de embarcaciones ecológicas

At this year's Tokyo International Boat Show Yamaha displayed an entirely new FRP boat-building technology developed to produce boats that bring owners greater assurance, comfort and convenience. Named the Super Float "FOAMAP" method, it involves injecting urethane foam at high pressure between sheets of FRP to produce a 3-layer composite material for hulls and decks that has much greater floatability and also better rigidity than conventional single-layer FRP or sandwich type hull materials.

Besides being excellent as a material for making superior boat structures, this FOAMAP technology also has environment-friendly qualities. This is because the FOAMAP construction method eliminates a lot of the supportive materials and processing necessary in conventional methods, and that means fewer VOCs (volatile organic compounds) are generated as by-products of the construction process. Also, in all Yamaha boat building today, we have introduced the use of low-styrene gel coatings as another measure to reduce environmental impact.

Yamaha's boat factories have also adopted a Yamaha-exclusive closed mold construction method called VARTM (Vacuum Assisted Resin Transfer Molding). This method cuts the amounts of VOCs like styrene generated in the molding process by 90% compared to conventional methods. At the same time this method has also improved the work environment by eliminating direct contact with the resin plastics by the workers.

En el Salón Náutico Internacional de Tokio de este año, Yamaha presentó una tecnología completamente nueva para la construcción de embarcaciones de PRFV, desarrollada en la producción de lanchas que ofrecen a sus propietarios una mayor seguridad, comodidad y ventajas. Se le conoce como el método de gran flotabilidad "FOAMAP", y su proceso consiste en la inyección de espuma de uretano a alta presión entre láminas de PRFV a fin de producir un material compuesto de tres capas para cascos y cubiertas. Este material se caracteriza por ofrecer una flotabilidad y una rigidez mucho mayores que las de los materiales de PRFV de una capa o tipo sándwich usados para construir cascos.

Además de ser un excelente material para fabricar estructuras de embarcaciones de calidad superior, la tecnología FOAMAP posee cualidades ecológicas. Esto se debe a que el método de construcción FOAMAP descarta muchos materiales de soporte y procesos empleados en los métodos convencionales. Esto significa que en el proceso de construcción se genera una menor cantidad de compuestos orgánicos volátiles (COVs). Asimismo, hemos empezado a usar recubrimientos tipo gel con poca cantidad de estireno como medida suplementaria para reducir el impacto medioambiental.

Las fábricas de embarcaciones Yamaha también han incorporado el método de construcción con molde cerrado exclusivo de Yamaha, denominado VARTM (Moldeo por Transferencia de Resina al Vacío), reduce en un 90% el uso de estireno y otra clase de COVs en comparación con los métodos habituales. Gracias a este método también han mejorado las condiciones de trabajo al evitar que los trabajadores se mantengan en contacto directo con las resinas plásticas.